

<u>CONTENTS</u>	<u>PAGE</u>
<u>ACKNOWLEDGEMENTS</u>	i
<u>ABSTRACT</u>	ii
<u>TABLE OF CONTENTS</u>	iii
<u>CHAPTER 1 BACKGROUND OF THE STUDY</u>	1
1.0 Introduction	1
1.1 The Spread of English and the Emergence of Transplanted Varieties	2
1.1.1 The Inner Circle	4
1.1.2 The Outer Circle	5
1.1.3 The Expanding Circle	6
1.2 The Power and Politics of English	7
1.2.1 English as an Additional Language	9
1.2.2 Types of Non-native Varieties	10
1.2.3 Attitudes Towards Non-native Varieties	12
1.2.4 A Question of Standards	16
1.3 Point of Contact: The Bilingual Writer	21
1.3.1 "Contact" in Non-native Literatures	21
1.3.2 Language and Culture	22
1.3.3 The Dilemmas of the Bilingual Writer	23
1.3.4 The Malaysian Bilingual Writer	25
1.4 The Purpose of the Study	28
1.5 Significance of the Study	30
<u>CHAPTER 2 REVIEW OF LITERATURE</u>	31
2.0 Introduction	31
2.1 How Nativization Strategies Have Been Studied	32
2.1.1 S.N Sridhar (1983)	34
2.1.2 Ann Lowry Weir (1983)	37
2.1.3 Bidoun Goke-Pariola (1987)	40
2.1.4 Rajeshwari Pandharipande (1987)	42
2.1.5 Braj B. Kachru (1986)	43

2.2	Towards an Understanding of Culture	45
2.2.1	Philosophy and Religion	47
2.2.2	Concepts of Nature	48
2.2.3	Notions of Government	48
2.2.4	Concepts of Science	48
2.2.5	Literature	49
2.2.6	Society's "Ultimate Reality"	49
2.3	How Cross-Cultural Communication Has Been Studied	49
2.3.1	Yamuna Kachru (1987)	51
2.3.2	Virginia LoCastro (1987)	55
2.3.3	Wimal Dissanayake and Mimi Nichter (1987)	57
2.4	Conclusion	59

### **CHAPTER 3 CONCEPTUAL FRAMEWORK** **61**

3.0	Introduction	61
3.1	Aims of the Study	61
3.2	Definition and Discussion of Terms	63
3.2.1	Nativization	64
3.2.2	Nativization of Rhetorical Strategies	65
3.2.3	Native Similes and Metaphors	67
3.2.4	Transfer of Rhetorical Devices for "Personalizing" Speech Interactions	67
3.2.5	Translation of Proverbs and Idioms	68
3.2.6	Culturally-Dependent Speech Styles	69
3.2.7	Syntactic Devices	70
3.3	Methodology	72
3.3.1	Research Approach	72
3.3.2	Source of Data	74
3.3.3	Method of Analysis	76
3.4	Limitations of the Study	77
3.5	Conclusion	78

<b><u>CHAPTER 4 THE FINDINGS</u></b>	<b>79</b>
4.0 Introduction	79
4.1 Native Similes and Metaphors	79
4.2 Transfer of Rhetorical Devices for “Personalizing” Speech Interactions	86
4.3 Translation of Proverbs and Idioms	89
4.4 Culturally Dependent Speech Styles	94
4.5 Syntactic Devices	96
4.6 Conclusion	104
 <b><u>CHAPTER 5 CONCLUSION</u></b>	 <b>105</b>
5.0 Introduction	105
5.1 The Concept of Community	105
5.2 The Individual’s Response to Nature	109
5.3 The Spiritual Dimension	111
5.4 Suggestions for Further Research	112
 <b><u>BIBLIOGRAPHY</u></b>	 <b>114</b>
 <b><u>LIST OF APPENDICES</u></b>	
<i>The Eagles</i>	120
<i>The Dream of Vasantha</i>	131
<i>The Third Child</i>	142
 <b><u>LIST OF FIGURES AND TABLES</u></b>	
Fig. 1. The Inner, Outer and Expanding Circles	4
Fig. 2. Post-creole Continuum	19

Table 4.1 Native Similes and Metaphors	80
Table 4.2 Transfer of Rhetorical Devices for “Personalizing” Speech Interactions	86
Table 4.3 Translation of Proverbs and Idioms	89
Table 4.4 Syntactic Devices	96
Table 4.5 Summary of Syntactic Devices in The Nativization of Rhetorical Strategies	103
Table 5.1 Numerical Representation of Syntactic Devices in the Nativization of Rhetorical Strategies	109